

8 Πανελλήνιο ΣΥΝΕΔΡΙΟ

Εκπαίδευση & Πολιτισμός
στον 21ο αιώνα



13-14 Μαΐου
2023

1

Μαθαίνοντας μια ξένη γλώσσα μέσω της τηλεόρασης:
το παράδειγμα των τουρκικών τηλεοπτικών σειρών

Μαρίνα Παπαγεωργίου, marina_papageorgiou@yahoo.gr

ο ρόλος της τηλεόρασης σχετικά με την εκμάθηση μιας ξένης γλώσσας:

- Συντελεί στην επαφή με μία ξένη γλώσσα και στην ώθηση για την εκμάθηση της.
- Βοηθάει στην εξοικείωση του τηλεθεατή με μια ξένη γλώσσα γιατί έχει άμεση επαφή με τον προφορικό λόγο.
- Παρέχει δωρεάν πρόσβαση σε κάθε είδους οπτικοακουστικό υλικό μιας ξένης γλώσσας διευκολύνοντας και ενισχύοντας την αυτό-εκμάθηση.
- Προσφέρει διασκέδαση οποιαδήποτε ώρα και ταυτόχρονα επαφή με μια νέα γλώσσα και έναν νέο πολιτισμό (Kesebir 2015, 742-743).

Οι τουρκικές τηλεοπτικές σειρές

- ▶ Η προβολή τουρκικών σειρών και ταινιών έχει άμεση γλωσσική επίδραση στο κοινό.
- ▶ Αποτελούν κίνητρο εκμάθησης της τουρκικής γλώσσας και του τουρκικού πολιτισμού με τα οποία ήρθαν σε επαφή μέσω της τηλεόρασης.
- ▶ Η παρακολούθηση τουρκικών τηλεοπτικών σειρών συνέλαβε στην βελτίωση των δεξιοτήτων ομιλίας και ακουστικού στην τουρκική γλώσσα.
- ▶ Μέσω των τηλεοπτικών σειρών τα άτομα μαθαίνουν την πραγματική χρήση καθημερινών λέξεων, τις συνήθειες, τις παραδόσεις, τα ήθη, τα έθιμα και παραδοσιακές τέχνες των Τούρκων (Kezel & Çetin 2016, 17).

- ▶ Οι τηλεθεατές έχουν την ευκαιρία να ακούσουν διαφορετικές προσφορές από φυσικούς ομιλητές και να πραγματοποιήσουν μία μορφή πρακτικής εξάσκησης.
- ▶ Μερικές από τις σειρές προέρχονται από τουρκικά μυθιστορήματα.
- ▶ Οι τουρκικές σειρές προβάλλονται με επιτυχία σε Βαλκάνια, Κεντρική Ευρώπη, Μέση Ανατολή, Καύκασο, και Νότια Αφρική.
- ▶ Από το 2010 έκαναν την εμφάνιση τους στα ελληνικά ιδιωτικά κανάλια τουρκικές σειρές, οι οποίες γνώρισαν μεγάλη απήχηση στο ελληνικό κοινό. Έτσι, έχουμε για πρώτη φορά επαφή του ελληνικού κοινού με την Τουρκία, το πολιτισμό και τον τρόπο ζωής των Τούρκων, που μέχρι τότε ήταν κάτι το άγνωστο.

Η Τουρκία και οι τουρκικές σειρές

- ▶ Η Τουρκία μέσω των σειρών της προβάλλεται ως ένα παράδειγμα μιας μουσουλμανικής κοινωνίας που συνυπάρχει με τις δυτικές πολιτικές αξίες.
- ▶ Η αυξανόμενη δημοτικότητα των τουρκικών σειρών συμβάλλει στην αύξηση των θετικών αντιλήψεων περί Τουρκίας.
- ▶ Κατά τη διάρκεια της παρακολούθησης των σειρών, βλέποντας εικόνες της καθημερινής ζωής, αποτυπώνουν τις πολιτιστικές αξίες και έρχονται σε άμεση επαφή με την καθημερινότητα των φυσικών ομιλητών διαφόρων περιοχών της Τουρκίας.
- ▶ Η εξαγωγή τηλεοπτικών παραγωγών αποτελεί για την Τουρκία μια δυναμική βιομηχανία, η οποία βρίσκεται σε μεγάλη άνθηση (Kaya & Tecmen 2011, 16).

Οι τουρκικές τηλεοπτικές σειρές στα Βαλκάνια (Kesebir 2015, 745,749).

- ▶ Προβάλλονται κυρίως σε βαλκανικές χώρες όπως Αλβανία, Σερβία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Βουλγαρία, Ελλάδα, Δημοκρατία βόρειας Μακεδονίας και Κόσοβο.
- ▶ Αρκετοί βαλκάνιοι έμαθαν τις πρώτες λέξεις τουρκικών από τις σειρές και διαπίστωσαν ότι υπάρχουν αρκετές κοινές λέξεις μεταξύ της τουρκικής και της μητρικής τους γλώσσας.
- ▶ Η Παρακολούθηση τουρκικών τηλεοπτικών σειρών από Βαλκάνιους συνέλαβε στην βελτίωση των δεξιοτήτων ομιλίας και ακουστικού στην τουρκική γλώσσα.
- ▶ Η αύξηση των τουρκικών τηλεοπτικών σειρών στα βαλκάνια από το 2007 οδήγησε και στην αύξηση του ενδιαφέροντος για την εκμάθηση της τουρκικής γλώσσας.
- ▶ Η αυξανόμενη δημοτικότητα των τουρκικών σειρών δείχνει την ανερχόμενη ήπια ισχύ της Τουρκίας στα Βαλκάνια.

Μια έρευνα σχετικά με τις τουρκικές τηλεοπτικές σειρές και την εκμάθηση της τουρκικής γλώσσας (Barut 2022, 65-67).

- ▶ Η έρευνα πραγματοποιήθηκε με τη συμμετοχή σχεδόν 5.000 ατόμων που παρακολουθούσαν τουρκικές τηλεοπτικές σειρές σε 125 χώρες.
- ▶ Τα άτομα που συμμετείχαν στην εν λόγω έρευνα:
 - ❖ απέκτησαν καλύτερη προφορά,
 - ❖ ενημερώθηκαν σχετικά με τον τουρκικό πολιτισμό,
 - ❖ εμπλούτισαν το λεξιλόγιο τους,
 - ❖ κατανόησαν καλύτερα ορισμένες γραμματικές δομές,
 - ❖ έμαθαν ιδιωτισμούς φυσικών ομιλητών,
 - ❖ βελτίωσαν το επίπεδο της γλωσσομάθειας τους,
 - ❖ αυξήθηκε το ενδιαφέρον τους για την γλώσσα,
 - ❖ πραγματοποίησαν πρακτική εφαρμογή μέσω των υποτίτλων.

Συμπεράσματα

- ▶ Η τηλεόραση αποτελεί ένα ξεχωριστό μέσο επικοινωνίας και συντελεί με τον τρόπο της στην εκμάθηση μιας γλώσσας.
- ▶ Η τηλεόραση εξοικειώνει τον τηλεθεατή με μια ξένη γλώσσα γιατί έχει άμεση επαφή, με τον προφορικό λόγο και με άλλα πολιτιστικής φύσεως θέματα.
- ▶ Διαπιστώνουμε ότι οι τουρκικές τηλεοπτικές σειρές συμβάλλουν θετικά στην εκμάθηση της τουρκικής γλώσσας από ξένους και βελτιώνουν το επίπεδο γλωσσομάθειας τους.
- ▶ Οι περισσότεροι τηλεθεατές επηρεαζόμενοι από τις τουρκικές σειρές έμαθαν την τουρκική γλώσσα και συνεχίζοντας την παρακολούθηση κατά τη διάρκεια των μαθημάτων τους βελτίωσαν τον προφορικό λόγο και εμπλούτισαν το λεξιλόγιο τους.
- ▶ Η τουρκική γλώσσα αναμένεται να εξαπλωθεί περισσότερο σε ολόκληρο τον κόσμο μέσω των τουρκικών τηλεοπτικών σειρών (Kaya & Tecmen 2011, 16).

Βιβλιογραφία

- ▶ Barut, Melih. 2022. Türk Dizileri ve Türkçe. Türk Dizilerinin Türkçeye ve Türk Kültürüne Yakınlaştırıcı Etkisi. Saha Araştırması. Ankara : Yunus Emre Enstitüsü Yayınları.
- ▶ Kaya, Ayhan & Tecmen, Ayşe. 2011. The role of common cultural Heritage in external promotion of modern Turkey: Yunus Emre cultural centres. Working Paper No: 4 EU/4/2011. İstanbul Bilgi University, European Institute.
- ▶ Kezel, Elif & Çetin, Mustafa. 2016. Mısır'da Türk dizilerinin yabancı dil olarak Türkçe'nin öğrenimi üzerine etkisi . Burch university.
- ▶ Kesebir, Ensar. 2015. The effect of series transferred from novel on Balkan countries in turkish teaching as a foreign language yabancı dil olarak türkçe öğretiminde romandan uyarlanan dizilerin balkan coğrafyasına etkisi. International Journal of Languages' Education and Teaching . ISSN: 2198 – 4999, Mannheim – GERMANY UDES. p. 742-750.



➔ **ΣΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ!**